

INFORMAZIONI PERSONALI

Valeria Santobuono



📍 Via Vespucci 23/A, 20090 Cesano Boscone (MI), Italia
☎ +39 3317621414
✉ santobuono.valeria@gmail.com

Data di Nascita 16/01/1996

Nazionalità Italiana

TITOLO DI STUDIO

Laurea magistrale in Traduzione

conseguita il 25 giugno 2020 presso la Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli di Milano.
Specializzazione: Traduzione Audiovisiva.
Lingue di lavoro: inglese e tedesco.

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Aprile 2019 – Giugno 2019

Traduttrice (da e verso l'inglese)

InEuropa srl; Milano – Stage curricolare (da remoto)
Traduzioni per diversi progetti della società privata di servizi InEuropa.
Lingue: da inglese a italiano e da italiano a inglese.
[Attività o settore](#) Lingue e Traduzione

Aprile 2019

Sottotitolatrice

Festival dei Diritti Umani di Lugano; Milano – Stage curricolare (da remoto)
Creazione dei sottotitoli per il film "Unfractured".
Lingue: da inglese a italiano.
[Attività o settore](#) Lingue e Traduzione

Marzo 2018 – Settembre 2018

Tutor, insegnante, conversatrice, receptionist

Wall Street English; Rho (MI) – Stage curricolare
Tutoraggio agli studenti, insegnamento della lingua inglese, conversazioni in lingua inglese, traduzioni da e verso l'inglese; attività di accoglienza e reception.
[Attività o settore](#) Istruzione e Apprendimento Linguistico

Marzo 2018 – Maggio 2018

Hostess

Manpower Group; Stadio Meazza in San Siro, Milano – Contratto a chiamata
Accoglienza ai cancelli, assistenza al pubblico all'interno dello stadio.
[Attività o settore](#) Accoglienza

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Ottobre 2018 – Giugno 2020

Laurea Magistrale in Traduzione

Civica Scuola Interpreti e Traduttori "Altiero Spinelli", Milano
Specializzazione: traduzione audiovisiva.
Lingue di lavoro: inglese e tedesco.
Tesi: traduzione e adattamento dall'inglese all'italiano del documentario *Beyond Emoji* e sottotitolazione dall'inglese all'italiano della serie *Doctors* (stagione 17, episodio 154).
Traduzioni in ambito audiovisivo (adattamento e sottotitolazione), professionale, editoriale e narrativo da e verso inglese e tedesco.
Uso dei CAT Tool, della machine translation (attività di post-editing) e di software per la sottotitolazione.

Novembre 2015 – Luglio 2018

Laurea Triennale in Mediazione Linguistica

Civica Scuola Interpreti e Traduttori "Altiero Spinelli", Milano

Lingue di lavoro: inglese e tedesco.

Voto finale: 110 e Lode /110

Traduzioni in ambito professionale, editoriale, narrativo e di ordine generale da e verso inglese e tedesco. Esercizi di interpretariato (consecutiva e traduzione a vista) da e verso inglese e tedesco. Corsi teorici su traduzione e interpretariato. Corsi su traduzione automatica e traduzione assistita (CAT Tool).

Marzo 2018

Corso di formazione per Steward

L'isola dei gabbiani consulting sas, Milano

Corsi in aula sulle seguenti aree: ordine pubblico, giuridica, psicologico-sociale, tecnico-sportiva, sanitaria e antincendio. Informazioni di base su primo soccorso, gestione del lavoro e svolgimento delle mansioni.

Marzo 2018

Corso di formazione base per lavoratori

Manpower Group, Milano

Corso online su: rischi; danni; prevenzione; protezione; organizzazione della prevenzione aziendale; diritti, doveri e sanzioni per i vari soggetti aziendali; organi di vigilanza, controllo e assistenza.

Settembre 2017 – Febbraio 2018

Progetto Erasmus+

Universität Heidelberg, Heidelberg (Germania)

Lingue di lavoro: italiano, inglese e tedesco.

Traduzioni in ambito professionale, editoriale, narrativo e di ordine generale da e verso inglese e tedesco. Esercizi di interpretariato (consecutiva e traduzione a vista) da e verso inglese e tedesco. Corso di lingua tedesca.

Settembre 2010 – Luglio 2015

Diploma di maturità (liceo linguistico)

Civico Polo Scolastico "A. Manzoni", Milano

Lingue: inglese, tedesco, cinese.

Voto finale: 85/100

Materie umanistiche e scientifiche, con una particolare attenzione alle lingue.

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
inglese	C2	C2	C2	C2	C2
tedesco	C1	C1	C1	C1	C1
spagnolo	A2	B1	A1	A1	A1

ALTRE COMPETENZE

COMPETENZE INFORMATICHE

Ottima padronanza dei sistemi operativi Windows e macOS.

Conoscenza e uso dei principali browser, tra cui Safari, Google Chrome, Firefox e Microsoft Edge.

Ottima padronanza del pacchetto Office.

Conoscenza e uso dei principali Social Network, tra cui Facebook, Instagram, LinkedIn, Twitter e Whatsapp.

Conoscenza e uso dei principali CAT Tool, tra cui SDL Trados Studio, Memsource, memoQ, CafeTran Espresso, OmegaT e MateCat.

Conoscenza di programmi per la sottotitolazione, tra cui Aegisub.

Certificazione SDL Trados Studio 2017 – Advanced

<http://www.sdl.com/certified/0e63a79c-a05e-4228-ae9f-7b65d1ce1b90>



COMPETENZE GESTIONALI

Ottime capacità organizzative sviluppate soprattutto nell'ambito scolastico e professionale.
Ottime capacità di multitasking, flessibilità, gestione del tempo e problem solving.
Facilità nell'apprendimento di qualsiasi tipo di attività affidata.

COMPETENZE INTERPERSONALI

Ottime capacità relazionali e di lavoro di gruppo sviluppate soprattutto nell'ambito scolastico e professionale.
Spiccata attitudine ai rapporti interpersonali e all'accoglienza.

INTERCULTURALITÀ

Spirito di adattamento e facilità nell'apprendimento di lingue e culture diverse, competenze sviluppate soprattutto grazie a numerosi viaggi, scambi culturali ed esperienze in Italia e all'estero (Europa, Stati Uniti e Canada).

HOBBY E INTERESSI

Film, serie tv, viaggi, musica, lettura.

PATENTE

In possesso di patente B e automunita.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel curriculum vitae ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

Santobruno Valeria